

KARTA PRZEDMIOTU

Nazwa przedmiotu: Praktyki zawodowe-tłumaczeniowe 4 semestr

Nazwa w języku polskim:

Nazwa w jęz. angielskim:

Dane dotyczące przedmiotu:

Jednostka oferująca przedmiot: Wydział Nauk Społecznych i Humanistycznych

Przedmiot dla jednostki: Wydział Nauk Społecznych i Humanistycznych

Cykl dydaktyczny: Semestr letni

Koordinator przedmiotu cyklu: dr Krzysztof Sitkowski

Domyślny tryb protokołu dla przedmiotu:

Zaliczenie z oceną¹

Skrócony opis:

Celem praktyki zawodowej (tłumaczeniowej) jest przygotowanie tłumaczy języka angielskiego biegłych w obsłudze narzędzi informatycznych.

Opis:

Celem praktyk tłumaczeniowych jest:

dokonywanie tłumaczeń tekstów przekazanych przez zakładowego opiekuna praktyk zależnych od specyfiki przedsiębiorstwa, w którym student odbywa praktykę;

dokonywanie tłumaczeń ustnych o tematyce wynikającej ze specyfiki miejsca praktyk jako instytucji;

sporządzenie arkuszy dokumentujących przeprowadzone tłumaczenia ustne;

sporządzenie notatek dotyczących wyposażenia/narzędzi wspomagających pracę tłumacza w miejscu odbywania praktyki;

sporządzenie notatek dotyczących zadań i prac w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych wykonywanych w miejscu odbywania praktyki;

Formułowanie wniosków na temat specyfiki pracy tłumacza pozwalających na podsumowanie praktyki i sporządzenie raportu z praktyk wraz z wymaganą dokumentacją.

Literatura:

REGULAMIN PRAKTYKI ZAWODOWEJ Wydziału Nauk Społecznych i Humanistycznych Akademii Nauk Stosowanych w Łomży obowiązujący od roku ak. 2022/2023

Literatura uzupełniająca:

1. Dąbbska-Prokop, Urszula. Warsztat tłumacza i jego pułapki. Kielce: Wyższa Szkoła Umiejętności 2005.
2. Eckstein, Marcin; Sosnowski, Roman. Komputer w pracy tłumacza. Język a komunikacja 6. Kraków: Teritum, 2004
3. Lipiński, Krzysztof. Vademacum tłumacza. Kraków: Idea, 2006.
4. Lukszyn, J. Języki specjalistyczne. Słownik terminologii przedmiotowej. Warszawa: KJS, 2002.
5. Wielki słownik polsko-angielski. Warszawa: PWN, 2004.
6. Wielki słownik angielsko-polski. Warszawa: PWN, 2004.
7. Wojtasiewicz, O. Wstęp do teorii tłumaczenia. Warszawa: Translegis, 2007.

Efekty uczenia się:

1_W
Student w średnio-zaawansowanym stopniu zna i rozumie podstawowe zagadnienia z zakresu nauk humanistycznych zorientowane na zastosowania praktyczne w tłumaczeniu (K_W02)

2_W
Student w średnio-zaawansowanym stopniu zna i rozumie specyfikę różnych aspektów kultury i historii krajów anglojęzycznych, zorientowaną na zastosowanie w praktyce tłumaczeniowej (K_W03)

3_W
Student w średnio-zaawansowanym stopniu zna i rozumie podstawową terminologię z zakresu translatoryki; ma uporządkowaną podstawową wiedzę na temat głównych zagadnień z nauki o przekładzie, którą może wykorzystać w działalności zawodowej (K_W04)

4_W
Student w średnio-zaawansowanym stopniu zna i rozumie podstawowe cele, organizację i funkcjonowanie instytucji wykonujących tłumaczenia oraz cechy i potrzeby ich odbiorców (K_W07)

¹ Właściwe zostawić.

- 5_W
Student w średnio-zaawansowanym stopniu zna i rozumie metodykę wykonywania tłumaczeń, podstawowe procedury i dobre praktyki stosowane w instytucjach wykonujących tłumaczenia, oraz w zakresie projektowania własnego rozwoju i awansu zawodowego (K_W09)
- 6_W
Student w średnio-zaawansowanym stopniu zna i rozumie sposoby wykorzystywania narzędzi informatycznych w tłumaczeniach (K_W10)
- 7_W
Student zna i rozumie uwarunkowania prawne i etyczne związane z wykorzystaniem technologii informacyjnej w tłumaczeniach (K_W14)
- 8_W
Student w średnio-zaawansowanym stopniu zna i rozumie podstawowe zagadnienia z zakresu translatoryki zorientowane na zastosowania praktyczne w działalności zawodowej oraz zna podstawową terminologię z zakresu teorii i praktyki tłumaczeń, w tym tłumaczeń tekstów specjalistycznych (KTB_W15)
- 9_W
Student w średnio-zaawansowanym stopniu zna i rozumie metodykę wykonywania zadań, procedury i dobre praktyki związane z tłumaczeniem tekstów, a także etyczne zasady pracy zawodowej (KTB_W16)
- 1_U
Student potrafi porozumiewać się z wykorzystaniem różnych kanałów i technik informacyjno-komunikacyjnych z podmiotami działalności gospodarczej, instytucjami, innymi osobami oraz specjalistami z zakresu translatoryki, pamiętając o zasadach i normach etycznych zawodu tłumacza (K_U06)
- 2_U
Student ma umiejętności językowe wystarczające by je wykorzystać w typowych sytuacjach tłumaczeniowych (K_U12)
- 3_U
Student ma umiejętności praktyczne z językoznawstwa ogólnego uszczegółowione w zakresie translatoryki oraz potrafi je dostosowywać do potrzeb zawodowych, umie porównywać systemy gramatyczne języka angielskiego i polskiego w celach tłumaczeniowych (K_U13)
- 4_U
Student potrafi analizować własne działania zawodowe i wskazywać obszary wymagające modyfikacji oraz zaprojektować plan własnego rozwoju zawodowego (K_U17)
- 5_U
Student posiada umiejętność korzystania z narzędzi informatycznych, urządzeń technicznych oraz oprogramowania, przydatnych do rozwiązywania specyficznych problemów związanych z tłumaczeniami (K_U19)
- 6_U
Student posiada umiejętność planowania i organizowania pracy indywidualnej oraz w zespole i współdziałać z innymi osobami w ramach prac tłumaczeniowych (K_U20)
- 7_U
Student potrafi samodzielnie pozyskiwać, oceniać i przetwarzać informacje w celach użytkowych do przekładu z języka angielskiego na polski i języka polskiego na angielski w tłumaczeniach pisemnych, obejmujących język angielski specjalistyczny (KTB_U23)
- 8_U
Student posiada umiejętność przygotowania typowych prac pisemnych w zakresie tłumaczeń z języka angielskiego na język polski i odwrotnie, obejmujących język angielski specjalistyczny (KTB_U24)
- 1_K
Student jest gotów do współdziałania, pracy w grupie i przyjmowania w niej różnych ról (K_K02)
- 2_K
Student jest gotów do umiejętnej organizacji pracy w celu realizacji działań tłumaczeniowych (K_K03)
- 3_K
Student jest przekonany o sensie, wartości i potrzebie wypełniania zobowiązań społecznych i gotów do podejmowania działań na rzecz środowiska społecznego (K_K04)
- 4_K
Student jest gotów do krytycznej oceny swojej wiedzy i umiejętności, prawidłowego identyfikowania i rozstrzygnięcia dylematów związanych z wykonywaniem zawodu oraz zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu (K_K05)

Metody i kryteria oceniania:

Studenci otrzymują ocenę pozytywną na podstawie:

- terminowego złożenia wypełnionego dzienniczka praktyk, w którym wyszczególnione są wymiar czasowy i działania studenta podejmowane w trakcie praktyki, poświadczone oceną i podpisem Zakładowego opiekuna praktyki- 50% oceny
- raportu z każdego z etapów praktyki, wraz załącznikami (wzór do pobrania na stronie WNSiH- zakładka: praktyki studenckie)- 50% oceny

Sposoby weryfikacji efektów uczenia się:

-ocena i opinia koordynatora w zakładzie pracy (K_W02; K_W03; K_W04; K_W07; K_W09; K_W10; K_W14; KTB_W15; KTB_W16; K_U06; K_U12; K_U13; K_U17; K_U19; K_U20; KTB_U23; KTB_U24; K_K02; K_K03; K_K04; K_K05)

- analiza dokumentacji praktyk (K_W02; K_W03; K_W04; K_W07; K_W09; K_W10; K_W14; KTB_W15; KTB_W16; K_U06; K_U12; K_U13; K_U17; K_U19; K_U20; KTB_U23; KTB_U24; K_K02; K_K03; K_K04; K_K05)

- ocena i opinia akademickiego opiekuna praktyk (K_W02; K_W03; K_W04; K_W07; K_W09; K_W10; K_W14; KTB_W15; KTB_W16; K_U06; K_U12; K_U13; K_U17; K_U19; K_U20; KTB_U23; KTB_U24; K_K02; K_K03; K_K04; K_K05)

Wskaźniki ilościowe:

(1) Liczba godzin realizowanych przy bezpośrednim udziale nauczyciela:

- podejmowanie działań w zakresie wykonywania tłumaczeń pod bezpośrednim nadzorem Opiekuna zakładowego - 200

RAZEM: liczba godzin: 200; punkty ECTS: 7,1

2) Liczba godzin niewymagających bezpośredniego udziału nauczyciela:

- kwerenda literaturowa i internetowa na potrzeby wykonywania tłumaczeń- 46 godz.

- przygotowanie raportu wraz z załącznikami - 34 godz.

RAZEM: liczba godzin: 80; punkty ECTS: 2,9

Razem: liczba godzin: 280 godzin; punkty ECTS: 10

Uwagi:

Szczegóły zajęć i grup

Praktyka zawodowa (280²)

Zakres tematów zajęć:

Metody dydaktyczne:

Dane grup zajęciowych

Grupa numer 1

Prowadzący grupy:

dr Krzysztof Sitkowski³

Punkty przedmiotu w cyklach:

Typ punktów	Liczba
ECTS	10 ECTS

² Proszę wpisać właściwą liczbę godzi realizowaną w semestrze.

³ Dane nauczyciela akademickiego prowadzącego wykład.